Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty weź sobie najlepszych pachnideł:\* \*\* płynnej mirry\*\*\* pięćset (sykli), pachnącego cynamonu\*\*\*\* połowę tego, dwieście pięćdziesiąt (sykli), i pachnącej trzciny\*\*\*\*\* dwieście pięćdziesiąt (sykli),[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotuj sobie najlepsze pachnidła: pięćset sykli sproszkowanej mirry, dwieście pięćdziesiąt sykli — czyli połowę wcześniejszej ilości — pachnącego cynamonu, dwieście pięćdziesiąt sykli pachnącej trzciny |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź sobie też najlepsze wonności: pięćset *syklów* najczystszej mirry, połowę tego, czyli dwieście pięćdziesiąt *syklów*, wonnego cynamonu i dwieście pięćdziesiąt *syklów* ziela tataraku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty też weźmij sobie wonnych rzeczy przednich: Myrry co najczystszej pięćset łutów, a cynamonu wonnego połowę tego, to jest, dwieście i pięćdziesiąt łutów, i tatarskiego ziela dwieście i pięćdziesiąt; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi sobie rzeczy wonnych, mirry pierwszej i wybornej pięć set syklów, cynamonu połowicę, to jest dwieście i pięćdziesiąt syklów, tatarskiego ziela też dwieście pięćdziesiąt |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź sobie najlepsze wonności: pięćset syklów obficie płynącej mirry, połowę z tego, to jest dwieście pięćdziesiąt syklów wonnego cynamonu, i tyleż, to jest dwieście pięćdziesiąt syklów wonnej trzciny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty weź sobie najprzedniejszych wonności: Pięćset łutów wybornej mirry, wonnego cynamonu połowę tego, czyli dwieście pięćdziesiąt łutów, i wonnej trzciny dwieście pięćdziesiąt łutów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź sobie najwspanialsze wonności: pięćset sykli płynnej mirry i połowę tego – dwieście pięćdziesiąt łutów – wonnego cynamonu i dwieście pięćdziesiąt łutów wonnej trzciny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zgromadź wyborne wonności: pięćset syklów mirry, połowę tego, a więc dwieście pięćdziesiąt syklów cynamonu, dwieście pięćdziesiąt syklów ziela tatarskiego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weź najlepszy balsam, pięćset [syklów] płynnej mirry, wonnego cynamonu połowę tego, to jest dwieście pięćdziesiąt [syklów]. Pachnącej trzciny [również] dwieście pięćdziesiąt, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ty weź sobie najlepszych wonności: czystej mirry [o wadze] pięćset [szekli], pachnącego cynamonu połowę tej wagi - dwieście pięćdziesiąt [szekli] i pachnącej trzciny [o wadze] dwieście pięćdziesiąt [szekli].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти візьми пахощі, цвіт вибраної смирни пять сот сиклів, і запашного циннамону пів цього - двісті пятдесять, і пахучої тростини - двісті пятдесять, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty weźmiesz sobie najprzedniejszych korzeni: Myrry samowyciekającej pięćset szekli, wonnego cynamonu połowę tego, czyli dwieście pięćdziesiąt; wonnej trzciny także dwieście pięćdziesiąt, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty weź sobie najwyborniejszych wonności: pięćset miar mirry w zakrzepłych kroplach i słodkiego cynamonu połowę tej ilości, dwieście pięćdziesiąt miar, i dwieście pięćdziesiąt miar słodkiej trzciny, |

1. 1) pachnidło, ּבֶׂשֶם (besem), lub: balsam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 4:14</x>; <x>330 27:22</x>; <x>20 35:30</x>; <x>20 36:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) płynna mirra, מָר־ּדְרֹור (mar-deror), lub: sypkiej mirry, <x>20 30:23</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pachnący cynamon, קִּנְמָן־ּבֶׂשֶם (qinneman-besem). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) pachnąca trzcina, קְנֵה־בֹׂשֶם (qene h-wosem). [↑](#footnote-ref-6)